

中国国家对外汉语教学领导小组办公室

第29届奥林匹克运动会组织委员会



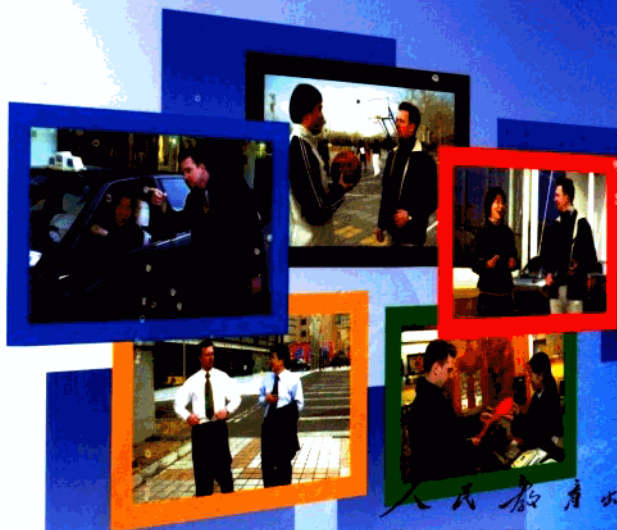
Beijing 2008



奥运汉语



Basic Chinese 100 for Beijing 2008 Olympic Games
100 phrases de chinois pour les J.O. de Beijing



人民教育出版社
People's Education Press
Edition d'Education populaire

奥运汉语



Basic Chinese 100 for Beijing 2008 Olympic Games
100 phrases de chinois pour les J.O. de Beijing

人民教育出版社

People's Education Press
Edition d'Education populaire

图书在版编目(CIP)数据

奥运汉语 100 句 / 人民教育出版社编.

—北京: 人民教育出版社, 2004

ISBN 7-107-17583-1

I. 奥…

II. 人…

III. 奥运会—汉语—对外汉语教学—自学参考资料

IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 036284 号

人民教育出版社出版发行

(北京沙滩后街 55 号 邮编: 100009)

网址: <http://www.pep.com.cn>

人民教育出版社印刷厂印装 全国新华书店经销

2004 年 8 月第 1 版 2004 年 8 月第 1 次印刷

开本: 890 毫米 × 1 240 毫米 1/24 印张: 7.5 插页: 3

印数: 0 001 ~ 2 300 册

本书第一版为非卖品, 仅用于赠送。

如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换。

(联系地址: 北京市方庄小区芳城园三区 13 号楼 邮编: 100078)

《奥运汉语 100 句》

项目规划小组、编写委员会

教材项目规划小组

严美华 马箭飞 赵 路 岑建君
崔邦焱 宋秋玲 赵国成 宋永波
郭 鹏

编写委员会

主 任 蒋效愚 严美华 韩绍祥
成 员 姜明宝 魏国栋 吕 达 宋永波
吴京汨 周震恒 王本华

主 编 马箭飞 吕 达

常务副主编 王本华

编 写 人 员 (按姓氏拼音排序)

狄国伟 常志丹 施 歌 王本华

王世友 张 峻 张朋朋

翻 译 蒋 虹 王姝华

美 术 编 辑 张立衍
责 任 编 辑 常志丹
外 文 审 校 [英文] D. Christopher Harry (加拿大) 王 媛
 James J.Connelly (美国)
 [法文] Géraldine GABIN (法国) 杨 榕
 PIENNE Raphaëlle (法国) 肖咏捷

特 约 审 稿 姜明宝
审 稿 王本华 吕 达

序 言 (一)

世界上很多人都会有一个梦想，那就是希望有一天能到中国、到北京来。

2008年，当第29届国际奥林匹克运动会在中国北京举行的时候，中国和世界将牵手在高高飘扬的五环旗下。这不仅是中国所面临的机遇，同时也将是世界所面临的机遇。

中国是一个有着悠久历史的国家。博大精深的中华文明，历几千年风雨洗炼，载厚载重。在人类交往的历史进程中，中国与世界的交流和对话自古至今绵绵不断、源远流长。时至当代，随着中国在世界的崛起，我们与世界几乎融而为一。世界从来没有像今天这样更加需要了解和认识中国。

语言是了解一个国家的历史和文化的桥梁。今天，我们特地为您奉上的这本《奥运汉语100句》，则是您即将踏上这座桥梁的第一级石阶，也是您收到的一份来自中国的珍贵礼物。汉语是中国文化的载体和结晶。古老而美丽的汉字，方寸之间浓缩、凝聚了中国几千年悠远厚重的风土人文，是人类历史上灿烂的瑰宝之一。

2008年，北京奥运会的举办为我们带来了一个盛大的、交流的平台，我们希望通过汉语的传播，能够将古老而现代的中国推向世界，加强中国与世界各族人民的广泛交流，促进各种文化间的相互尊重，让世界了解中国，让中国走向世界——这既是我们的初衷，也是我们最终的目的。

中国的一位圣人孔子曾经说过：“有朋自远方来，不亦乐乎！”今天，十几亿的中国人民正张开双臂，期待着2008年各位朋友的到来。我们衷心地希望，通过这本书的学习，能够使您逐步地认识汉语、了解中国，增加您对中国的美好向往和印象。

欢迎您早日来到中国，祝您的汉语越来越好。

中国国家对外汉语教学领导小组办公室

2004年4月28日

PREFACE(I)

Many people in the world dream that one day they will be able to come to Beijing.

In 2008, when China hosts the Games of the XXIX Olympiad, people from around the globe will assemble in Beijing hand in hand under the flying five-ring banner. This is a great opportunity for both China and the world.

China's ancient civilization, rich culture and profound literature have gone through thousands of years of changes and refinement. In the course of history, China, from the ancient times to the present, has continued to exchange and dialogue with other countries. As China emerges into the international arena, the integration of culture and people continues. Never before has the world felt such an urgency to know and to understand China.

Language serves as a bridge for people to know and understand a country's history and culture. Therefore, this *Basic Chinese 100 for Beijing 2008 Olympic Games* is specially dedicated to you as one of China's most precious gifts to the world and the first stepping stone to the bridge we are building between us. Chinese characters are both a vehicle for and the crystalization of its culture. These ancient and beautiful Chinese characters embody thousands of years of Chinese cultural tradition and customs, and are one of the priceless treasures of human history.

The Beijing Olympic Games to be held in 2008 are sure to give us a grand platform for exchange. We hope that by sharing Chinese characters, China's culture, both ancient and modern, will be introduced to the world, her exchange with people of all nationalities of the world will be strengthened, and mutual respect will be promoted across cultures. Let the world know China. Let China step into the world. This is our hope and our ultimate goal as well.

The Chinese sage Confucius once said, "Is it not a joy to have friends come from afar?" Today, over a billion Chinese people are waiting with their arms open to welcome friends from all corners of the world in 2008. We sincerely hope that this book will enable you to learn and better understand both the language and the nation, so as to increase your interest and leave you with a good impression of China.

We welcome you to China. May you have a rewarding experience learning Chinese.

National Office for Teaching Chinese as a Foreign Language, PRC

April 28, 2004.

AVANT-PROPOS(1)

Aller en Chine et notamment dans sa capitale est le rêve de beaucoup de gens dans le monde.

Les XXIX^e Jeux Olympiques qui auront lieu à Beijing en 2008 constituent une belle occasion, tant pour la Chine que pour le monde entier de se réunir, sous le drapeau à cinq cercles flottant au vent. La Chine actuelle est l'héritière d'une brillante civilisation plusieurs fois millénaire. Dans l'histoire des échanges humains la communication entre la Chine et le monde ne s'est jamais interrompue. Et c'est toujours davantage qu'elle fusionne avec le monde au fur et à mesure de son développement. Le monde n'a jamais aspiré à connaître la Chine avec autant d'ardeur.

La langue servant toujours de pont à l'accès de la connaissance de l'histoire et de la culture d'un pays, nous vous offrons ce petit manuel intitulé «100 phrases de chinois pour les J.O. de Beijing», comme cadeau précieux venu de Chine, qui vous servira de première marche sur ce pont.

Le chinois est à la fois le support de la culture chinoise et sa cristallisation. Ses beaux caractères carrés dans lesquels résident les moeurs et les arts chinois, formés au cours de milliers d'années, sont considérés comme des trésors artistiques de l'humanité.

Les JO de 2008 représentent une plate-forme idéale qui nous permettra de présenter la Chine d'aujourd'hui au monde entier, de renforcer nos échanges, de développer le respect mutuel des diverses cultures et de mieux nous connaître. C'est notre première intention et l'objectif de la rédaction de ce petit livre.

Un ancien savant chinois disait : "On se réjouit d'avoir des amis venus de loin." , et aujourd'hui plus d'un milliard de Chinois sont prêts, à bras ouverts, à accueillir nos hôtes de 2008.

Nous espérons que ce petit manuel vous aidera à mieux connaître le chinois, la Chine et que votre séjour vous laissera une belle impression.

Bienvenue en Chine ! Puissiez-vous au mieux pratiquer le chinois!

Office National pour l'enseignement du chinois, langue étrangère, R.P. de Chine

Le 28 avril 2004

序 言 (二)

展现在您面前的，是一份献给全球所有关心、参与北京奥运会的朋友们的礼物，是一部帮助外国友人了解中国语言和文化的实用工具。

作为人际沟通的基本手段和思想文化的重要载体——语言，在奥运会这个令全世界运动员欢聚一堂的盛大体育节日中具有毋庸置疑的关键作用。而对奥运会东道国语言文化的感知和认同，更将成为奥运会参与者美好回忆中最值得珍藏的部分。

实现多元文化的交融与共享，为建立一个和平、美好的社会做出贡献，是奥运会的基本文化内涵，“人文奥运”更是北京2008年奥运会所倡导的理念之一。让中华文明悠久的历史文化，在2008年奥运会赛场内外营造出关爱、理解、友谊、团结的情感交融氛围，让世界使用人口最多的语言——汉语，传递中国人民对奥林匹克运动的理解和热情，将成为北京奥运会留给中国和世界的宝贵文化遗产中极具价值的一笔。

正因为如此，北京奥组委对于《奥运汉语100句》一书的问世感到非常高兴。借助这本书和我们为推广中国语言文化所付出的努力，当2008年奥运圣火在北京燃起，不同种族、肤色的人们在五环旗下用汉语说出“北京你好，中国你好”时，我们将感到不胜欣慰。

第29届奥林匹克运动会组织委员会

2004年6月18日

PREFACE(II)

As a gift from the Beijing Organizing Committee for the Games of the XXIX Olympiad(BOCOG) to all who care about and participate in the Beijing 2008 Olympic Games, we present this practical guide to understanding Chinese language and culture to our friends from around the globe.

Language, both as a basic means of interpersonal communication and a vehicle for ideology and culture, plays a crucial role in this celebrated sports festival. Identifying with the host country, its language and culture is one of the most treasured memories of all Olympic participants.

The cultural effect of the Olympic Games is sharing pluralism establishing a peaceful and beautiful global society. Therefore, "People's Olympics" is one of the ideals that the BOCOG is advocating. Let Chinese language, rich with cultural connotation, and its ancient civilization help create an atmosphere of understanding, friendship and solidarity at the Beijing Olympics. Let Chinese, the world's most commonly used language, transmit an understanding and enthusiasm for the Olympic Games. Therefore, this language guide is one of the BOCOG's important cultural contributions.

For this purpose, BOCOG is proud to present the *Basic Chinese 100 for Beijing 2008 Olympic Games*. With this book and all the endeavors to popularize Chinese language and culture, we look forward to hearing people of different races and countries saying "Beijing ni hao" and "Zhongguo ni hao" under the Olympic Flag as the Olympic Flame burns in Beijing in 2008.

Beijing Organizing Committee for the Games of the XXIX Olympiad

June 18, 2004

AVANT-PROPOS(2)

Le petit livre dans vos mains est un cadeau offert à tous nos amis qui s'intéressent aux Jeux Olympiques qui auront lieu en 2008 à Beijing et qui viendront y participer. Il est également un manuel pratique qui aide nos amis étrangers à mieux connaître la langue et la culture chinoises.

La langue, comme un moyen indispensable à la communication humaine et un support important culturel et idéologique, jouera sans aucun doute un rôle clef au cours des JO. de 2008, une fête sportive grandiose où se réuniront les sportifs venus de tous les pays du monde. Et les connaissances de la langue et de la culture du pays organisateur constitue, pour les participants aux JO., un bon souvenir à collectionner.

L'importante connotation culturelle des JO. consiste à réaliser une fusion et un partage de diverses cultures et à faire de la contribution à la construction d'une société harmonieuse et pacifique. D'ailleurs, la réalisation des JO. humanistes est le concept essentiel des JO. 2008 de Beijing.

Que la langue, la culture et la civilisation chinoises ayant une longue histoire créent, durant la compétition sportive, une atmosphère affective où tous les participants se comprendraient et s'uniraient amicalement ! Que le chinois, la langue la plus utilisée au monde, transmette, avec efficacité, la compréhension et la sympathie de tous les Chinois pour les Jeux Olympiques ! Que les JO. 2008 laissent quelque chose de valeur dans le patrimoine culturel de la Chine et dans celui du monde !

C'est la raison pour laquelle que nous sommes satisfaits de voir la parution de ce petit manuel intitulé «100 phrases de chinois pour les J.O. de Beijing».

Comme nous en serons heureux, au moment où les feux s'enflammeront à Beijing grâce à ce livre et à nos efforts consacrés pour propager la langue et la culture chinoises et au moment où les gens de diverses races et de différentes couleurs diront unanimement "Beijing ni hao" et "Zhongguo ni hao" en chinois sous le drapeau à cinq cercles.

Le Comité d'Organisation de Beijing pour les XXIX^e Jeux Olympiques

Le 18 juin 2004

汉语拼音

The Chinese Phonetic Alphabet

La phonétique du chinois

1. Chinese Phonetics Initials & Finals / Les phonèmes initiaux et les phonèmes finals du chinois

Table of Chinese Initials

Initials	b p m f	d t n l
	g k h	j q x
	zh ch sh r	z c s

Les phonèmes initiaux

Initiales	b p m f	d t n l
	g k h	j q x
	zh ch sh r	z c s

Table of Chinese Finals

Finals	Simple finals	a	o	e	i	u	ü
	Compound finals	ai	ou	ei	ia	ua	üe
		ao			ie	uo	
					iao	uai	
					iou	uei	
	Nasal compound finals	an	ong	en	ian	uan	üan
ang			eng	in	uen	ün	
				iang	uang		
				ing	ueng		
				iong			

Les phonèmes finals

Finales	Finales simples	a	o	e	i	u	ü
	Finales composées	ai	ou	ei	ia	ua	üe
		ao			ie	uo	
					iao	uai	
					iou	uei	
	Finales nasales	an	ong	en	ian	uan	üan
ang			eng	in	uen	ün	
				iang	uang		
				ing	ueng		
				iong			



2. Tones in Spoken Chinese / Les tons du chinois

There are four tones in modern standard Chinese: the first tone (-), the second tone (´), the third tone (ˇ), and the fourth tone (ˋ) respectively. The four tones are used to differentiate meanings between Chinese words with the same initials and finals.

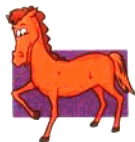
Le chinois possède quatre tons: le premier ton (-), le deuxième ton (´), le troisième ton (ˇ), et le quatrième ton (ˋ). Ils servent à distinguer les différentes significations qui résident dans les mots prononcés.



mā mother / maman



má flax / lin



mǎ horse / cheval



mà curse / insulter quelqu'un



qī seven / sept



qí ride / aller (en vélo)



qǐ get up / se lever (du lit)



qì angry / se mettre en colère



cāi guess / deviner



cái cut / tailler un vêtement



cǎi step on / fouler aux pieds



cài vegetable / légumes

3. Chinese Syllables / Les syllabes du chinois

Chinese syllables are composed of initials, finals and tones.

For instance:

Initials	Finals	Tones	Syllables
b	ei	ˋ	běi
p	o	ˊ	pó
d	a	ˋ	dà
n	i	ˋ	nǐ
g	e	-	gē
h	ua	ˊ	huá
j	ing	-	jīng
s	ai	ˋ	sài

Les syllabes du chinois sont composées d'initiales, de finales et de différents tons, par exemple:

Initiales	Finales	Tons	Syllabes
b	ei	ˋ	běi
p	o	ˊ	pó
d	a	ˋ	dà
n	i	ˋ	nǐ
g	e	-	gē
h	ua	ˊ	huá
j	ing	-	jīng
s	ai	ˋ	sài



有趣的汉字

Interesting Chinese Characters

Les caractères chinois intéressants

Have you ever seen any Chinese characters? Are you interested in them?

Chinese characters are the symbols which have been used by Chinese people to record their language as a written script from ancient times to the present. Each Chinese character is a combination of form, sound, and meaning. Chinese characters are ideographic as opposed to alphabetic scripts, which are only phonetic in nature.

Chinese characters are one of the most ancient forms of written script in the world. For over 3,000 years, the Chinese written script has undergone many changes in shape and appearance from the earliest pictographs to modern-day Chinese characters.

Est-ce que vous avez déjà vu des caractères chinois quelque part? Est-ce que vous vous y intéressez ?

Les caractères chinois sont des signes que la nation chinoise emploie depuis l'antiquité pour enregistrer sa langue. Ils sont des unités contenant à la fois la forme, le son et la signification.

L'écriture chinoise est l'une des plus vieilles formes d'écriture connues dans le monde. Depuis plus de trois mille ans, les formes des caractères chinois ont beaucoup changé, évoluant de l'écriture originale pictographique à l'écriture actuelle.



jiǎ gǔ wén ^① 甲骨文	jīn wén ^② 金文	zhòu wén ^③ 籀文	xiǎozhuàn ^④ 小篆	kǎi shū ^⑤ 楷书	
				fán tǐ zì ^⑥ 繁体字	jiǎn tǐ zì ^⑦ 简体字
亅	亅	亅	亅	人	人
子	𠂔	𠂔	𠂔	子	子
日	日	日	日	日	日
月	月	月	月	月	月
山	山	山	山	山	山
水	水	水	水	水	水

Chinese characters are composed of strokes, which are the smallest units of written Chinese characters. Generally speaking, the strokes for each Chinese character are written in the order from top to bottom and from left to right. The most basic strokes of Chinese characters include the dot stroke(丶), the horizontal stroke(一), the vertical stroke(丨), the left-falling stroke(丿), the right-falling stroke(㇇) and the rising stroke(㇇).

Les caractères chinois sont composés de certains traits, qui sont les unités les plus élémentaires. Pour tracer les caractères chinois, l'ordre à suivre en général est du haut vers le bas, de la gauche vers la droite : les traits essentiels des caractères chinois sont : 丶 (point), 一 (trait horizontal), 丨 (trait vertical), 丿 (trait descendant gauche), ㇇ (trait descendant droite), ㇇ (trait remontant).

① Inscriptions on shells & bones.

② Inscriptions on ancient bronze objects.

③ Ancient style of calligraphy, current in the Zhou Dynasty.

④ An ancient style of calligraphy, adopted in the Qin Dynasty for the purpose of standardizing the Chinese script.

⑤ Regular script.

⑥ Traditional characters.

⑦ Simplified characters.

① caractères chinois antiques gravés sur os d'animal ou écaille de tortue (Dynastie des Shang)

② caractères chinois antiques moulés ou gravés sur bronze (Dynasties des Shang, des Zhou, des Qin et des Han)

③ calligraphie chinoise avec caractères de forme ronde développée sous la Dynastie des Zhou

④ calligraphie chinoise avec des caractères de forme ronde

⑤ écriture chinoise de forme carrée et bien régulière

⑥ forme originale d'un caractère chinois simplifié

⑦ caractères chinois simplifiés



In terms of structure, Chinese characters can be classified into simple characters and compound characters.

Simple characters only have one component part, for instance,



Du point de vue structurel, les caractères chinois peuvent être composés d'un seul élément ou de plusieurs.

Des caractères d'un seul élément, par exemple :

while compound characters are made up of several component parts, as with the following characters:

Des caractères composés de plusieurs éléments, par exemple :



Every Chinese character has radicals. Characters which share one or more of the same radicals are often related in meaning. For example, characters like “海(sea)、酒(wine)、池(pond)、洗(wash)” all share the meaning radical “氵”, which indicates “of, like, or related to water”. Characters like “茶(tea)、花(flower)、草(grass)、药(medicine)” have the same ‘grass’ radical “艹”, which generally

Chaque caractère a sa clé. Les caractères ayant la même clé ont souvent des rapports dans leur signification, par exemple : “海、酒、池、洗” ont tous “氵” comme clé, signifiant qu'ils ont rapports avec l'eau ; “茶、花、草、药” ont tous “艹” comme clé, cela signifie qu'ils ont généralement des rapports avec l'herbe ; la clé “亻”

